

ENTREVISTA DE AICE

AL DIRECTOR DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Con motivo del **Día Mundial del Idioma Español**, que se celebra el **domingo 23 de abril**, AICE ha entrevistado al director de la Real Academia Española, **Darío Villanueva**.

Uno de los pilares del trabajo de un intérprete es la calidad y la riqueza de su lengua de destino, y no existe un mejor exponente de la preocupación por el español que la RAE, por lo que no podíamos obviar, en un día tan destacado, la labor que esta realiza.

El Sr. Villanueva compartió con AICE sus opiniones respecto a determinadas cuestiones en torno al trabajo de los intérpretes de conferencia y su relación con la labor de la Academia. Abordó, asimismo, otros temas relacionados, como los medios de comunicación, la educación, las redes sociales, el impacto de la era digital, el Brexit, los extranjerismos, etc.

Frases más destacadas de la entrevista:

“En todos los países hispanohablantes hay una especie de aceptación papanatas de la influencia del inglés” (4:00)

“El *tablet* o la *tableta*? Si decimos “tableta” la duda desaparece. (12:30)

“Esta es la casa de las palabras y con las palabras de varios idiomas son con las que trabajan los intérpretes” (18:50)

“No hay que preocuparse demasiado porque algunas palabras sean intraducibles, o no encontremos una solución que resulte convincente, pero lo que no podemos hacer es tirar la toalla y dejarnos contaminar de manera fluida y prácticamente instantánea por toda la terminología que nos viene, especialmente del inglés.” (22:15)

“La tarea de un Intérprete es proporcionarle a un público concreto y determinado la comprensión de una comunicación que ha sido articulada en una lengua distinta”. (25:00)

“Si el intérprete es excesivamente prolífico en la aceptación de los términos de la lengua original, en parte está traicionando su propia función. Está dejando todo en manos de una comodidad y una efectividad que a la larga resulta extraordinariamente perjudicial para el idioma”. (24:32)

“Siempre habrá, en relación a la lengua, un nivel profundo que ninguna máquina va ser capaz de desentrañar. Los actos de enunciación por parte de un ser humano dirigiéndose a otro ser humanos no pueden ser reemplazados por los traductores automáticos que ya existen”. (28:35)

“Hay usos metafóricos y usos irónicos del idioma que únicamente el hablante que recibe ese mensaje puede descifrar”. (29:35)

Preguntas planteadas al Sr. Villanueva durante la entrevista y que se recoge en el vídeo que se puede encontrar en el canal de YouTube de AICE.

- ¿Qué oportunidades y amenazas se derivan del avance del español en el mundo? (0:37)
- ¿Cuál es la relación de la RAE con los medios de comunicación? (4:47)

COMITÉ DE COMUNICACIÓN

- El inglés se mete cada vez más en nuestras vidas a través, por ejemplo, de series de televisión. ¿Esto es algo positivo porque acerca el inglés a todo el mundo, o es negativo porque nos aleja de la unidad de nuestro español? (8.49)
- Tras el Brexit ¿cree que el español podría aumentar su relevancia en la UE o, incluso, llegar a convertirse en idioma principal de la eurozona? (15.06)
- ¿Ha utilizado la RAE en alguna ocasión servicios de interpretación simultánea o consecutiva? (17.26)
- ¿Qué similitudes existen entre el trabajo de la RAE y el de los intérpretes de conferencia en lo que respecta a preservar el idioma español? (18.58)
- ¿Podemos/debemos los intérpretes contribuir a fomentar el uso de palabras nuevas como “marketing”, “disruptivo” o “startups”, o más bien ser un freno a dichas palabras? (21.45)
- Nuestro trabajo también implica adaptar nuestro idioma al público que nos escucha ¿Debemos los intérpretes fomentar el español o bien emplear extranjerismos? (23.42)
- ¿Puede el idioma resumirse a algoritmos, de modo que las máquinas lleguen un día a entender un idioma, o siempre irá vinculado a la intervención humana? (26.11)
- Ante el avance de estos dispositivos que traducen automáticamente, ¿están contados los días de la interpretación de conferencias están contados, o nuestro trabajo siempre va a ser necesario? (29.44)
- ¿Debería la RAE tener miedo de tanta robotización? (33.28)

En el siguiente [enlace](#) puede encontrar la entrevista completa.

Esperamos que resulte de su interés y, si decide publicar parte o la totalidad de la entrevista, le agradecemos que nos informe con el objetivo de hacer un seguimiento.

Más información y entrevistas:

Marcos Randulfe / Natalia González

Comunicación AICE

+ (34) 630 983 943 / + (34) 669 997 841

comunicacion@aice-interpretes.com

www.aice-interpretes.com

Síguenos:



Vídeo/presentación [AICE](#)